

## EL SASTRE I EL LLOP

“Temps era temps, quan no hi havia mas sense dones, homes i mainada, totes les indústries passaven per les cases. Els fideuers hi anaven a portar fideus, els cistellers hi duïen els cistells, els músics hi tocaven a les festes i els sastres anaven casa per casa a fer vestits i roba. Tothom viatjava a peu i, acabada la feina, molts encara es quedaven a fer petar la xerrada, que les hores eren de franc i ningú les comptava.

Una vegada, un sastre que venia de Llambilles i que anava de fosc cap a l'hostal de can Torres de Montnegre, va caure en una trampa que havien parat per al llop. En aquell temps, per atrapar aquests animals feien uns pous que tapàvem amb branques. A dins, hi deixaven qualsevol tros de carn que el llop ensumava. Sempre anava així: feien el pou i els homes se n'anaven. Després, l'animal, afamat i massa valent, anava acostant-se a poc a poc. Feia voltes en cercles, cada vegada més a la vora de la trampa. Al final, trepitjava les branques i queia pou avall al costat de la carn que havia ensumat per a la seva desgràcia.



*Camí que va cap a Llambilles*

Aquell cop, però va resultar que, darrere de l'animal, poc després, en aquella trampa hi va caure també un sastre. Potser va ser perquè a la nit és massa fosc, potser perquè aquell home duïa massa pressa per mirar on trepitjava. El cas és que llop i sastre van caure dins del mateix pou.

Mare de Déu! Quan aquell home va veure que no estava sol, va sentir que la sang se li glaçava. El llop no volia carn? Doncs ara per sopar tenia tot un sastre.

No cal ni que digui que, entre crits i plors, aquell home va encomanar-se a la Mare de Déu, a Déu Nostre Senyor i a tots els sants, va cridar, va plorar i va provar inútilment d'enfilar-se. Però li fou impossible, la trampa era massa alta!

Finalment, comprenent que si no s'ajudava ell mateix no l'ajudaria ningú, abans que el llop l'ataqués va treure les tisores que duïa a la butxaca. Tota la nit que va estar-les movent:

- Xic, xic. Xic, xic – feia incansable.

Pensant-se que el volien matar, el llop no s'atrevia a bellugar-se. El sastre, en canvi, precisament perquè no el matessin, no s'aturava.

- Xic, xic – xic, xic tota la nit.

A punta de clar, els caçadors van pujar a mirar la trampa.

- Llop, que hi ets? – va dir un d'ells abans de ser a lloc.
- I sastre i tot – va cridar aquest, encara amb les tisores per arma.”



*El pou del llop*

*(l'arribada a ell està impossibilitada per les bardisses)*

## EL SASTRE Y EL LOBO

Hace mucho tiempo, cuando no había masías sin mujeres, hombres ni niños, todas las industrias pasaban por las casas. Los cocineros iban a llevar sus comidas, los cesteros sus cestas, los músicos tocaban en las fiestas y los sastres iban casa por casa a hacer vestidos y ropa. Todo el mundo viajaba a pie y, una vez terminada la faena, muchos se quedaban a hablar un rato, que las horas era gratuitas y nadie las contaba.

Hubo una vez en que un sastre que venía de Llambilles y que se dirigía hacia el hostel de can Torres de Montnegre de noche, cayó en la trampa que habían parado para un lobo. En aquel tiempo, para atrapar a esos animales se hacían unos pozos que tapaban con ramas. Dentro, hi ponían cualquier trozo de carne que el lobo olía. Siempre iba así: hacían el pozo y los hombres se iban. Después, el animal demasiado hambriento y valiente, se acercaba despacio. Hacia vueltas en círculo, cada vez más cerca de la trampa. Al final, pisaba las ramas y caía al pozo al lado de la carne que causó su desgracia.



*Camino que va a Llambilles*

Esta vez resultó que, después del animal, en esa trampa cayó también un sastre. Quizá fue porque la noche era demasiada oscura o porque aquel hombre iba demasiado deprisa como para mirar por dónde pisaba. El resultado fue que lobo y sastre cayeron en el mismo pozo.

¡Pobre hombre! Cuando vio que no estaba solo, sintió como la sangre se le helaba. ¿El lobo no quería carne? Pues ahora tenía un sastre para cenar.

No hace falta decir que, entre gritos y llantos, ese hombre se encomendó a la Madre de Dios, a Dios nuestro Señor y a todos los santos. Chilló, lloró y probó inútilmente de salir de la trampa. Pero le fue imposible, ¡la trampa era demasiado alta!

Finalmente comprendiendo que, si no se ayudaba a sí mismo, nadie lo haría, antes de que el lobo le atacase sacó las tijeras que llevaba en el bolsillo. Toda la noche que las movió.

- Tic, tic. Tic, tic – hacía incansable.

Pensándose que lo querían matar, el lobo no se atrevía a moverse. El sastre, por el contrario, precisamente para que no lo matasen, no paraba.

- Tic, tic. Tic, tic – toda la noche.

Cuando el sol salió, los cazadores subieron a mirar la trampa.

- Lobo, ¿estás ahí? – gritó uno de ellos en cuanto llegó.
- Y sastre y todo – gritó este, aún con las tijeras en mano.



*El pozo del lobo*

*(la llegada a él está imposibilitada por las bardizas)*



## THE TAILOR AND THE WOLF

Once upon a time, when there were no farmhouses without women, men and children, all the industries were ran throughout the houses. Cooks were to bring their meals, basket makers their baskets, musicians played in town squares and tailors walked house by house to make their dresses and clothes. Everyone travelled and some, when the duty was done, they even stayed to talk a bit though the hours were free and nobody counted them.

Once, a tailor from Llambilles who was heading in the dark for the inn of Torres de Montnegre, fell into a wolf trap. During those times, to catch those animals farmers used to build a well that was covered with leafs and branches. Inside was left a piece of meat for which the wolf could sense its smell. It always worked like this: the well was built and the men left the place. Then the beast, too hungry and too bold approached itself slowly. It went around in circles, each time closer to the trap to, eventually, step on the branches and fall down into the well next to the meat that caused its disgrace.



*Path that lets to Llambilles*

This time though, it seemed that, after the animal, later on a tailor fell in that trap. Might it be because the night was dark or maybe because the men was in a hurry and wasn't paying attention to his foot, either way the case was that both wolf and tailor had fallen into the same well.

My God! When the men realised he wasn't alone, he could feel his blood turning into ice. The wolf wanted meat? Well, it now had a whole tailor for dinner.

There is no need to explain that, between screams and tears, the tailor entrust himself to the Virgin Mary, God himself and all the saints he was capable to think of, he screamed, he cried and tried, in vain, to climb out of the well. But he couldn't, the trap was too high!

At length, understanding that, if he didn't help himself, no one would, before the wolf could attack him he took the scissors out of his pocket.

- Tic, tic, tic – he moved them all night.

The wolf, assuming that they wanted to kill him, didn't dare to move. The tailor, precisely for preventing himself of being killed, didn't stop moving.

- Tic, tic, tic - kept on tireless.

At dawn, the hunters came to take a look at the trap.

- Wolf are you there? – shouted one of them.
- And tailor as well! – answered the tailor, still with the scissors at hand.



*The wolf's well*

*(there's no way to reach it as the plants block the last*